

TABLE OF CONTENTS

Introduction	5
1 The description of Luxembourgish: between a fragmented picture and unitary approach	7
1.1 The description of Luxembourgish in an evolutionary perspective: torn between “Eigenart” and High German	8
1.1.1 The dialectologic description of the varieties represented in the Grand Duchy	
1.1.2 The description of Luxembourgish as a separate linguistic entity specifically opposed to High German: “Mir wëlle keng Präise gin!”	
1.1.3 The description of Luxembourgish as intrinsically related to High German	
1.2 The preliminaries to a unitary definition of Luxembourgish: the ideal and reality of the Luxembourgish “Koiné”	13
1.2.1 At the origin of the “Common Luxembourgish” hypothesis: the search for “pure” and “true” Luxembourgish	
1.2.2 The representation of a country-wide Luxembourgish speech variety	
1.2.3 The representation of “true” Luxembourgish as a sociolectal variety	
1.2.4 “Common Luxembourgish”: a compromise between ideal and verifiable facts?	
1.3 The assumed varieties of Luxembourgish	18
1.3.1 Geographic differentiation within Luxembourgish	
1.3.2 Sociologic differentiation within Luxembourgish	
1.3.3 Generational differentiation within Luxembourgish	
1.3.4 Domain or function-based differentiation within Luxembourgish	
2 Luxembourg's polyglossia	23
2.1 Institutional prescriptions for language use in Luxembourg: a regularly redesigned and re-adapted polyglossia	24
2.1.1 French and German: the “traditional official languages”	
2.1.1.1 <i>The “Standard nach Aussen”, support of constitutionality and higher educational standards</i>	

- 2.1.1.2 *German: the “Standard nach Innen” or the most convenient H-language*
- 2.1.1.3 *French and German complementary in the definition of Luxembourgish-ness*

2.1.2 Luxembourgish: increasingly distinct from German and national

- 2.1.2.1 *The search for a new vehicle of nationalness*
- 2.1.2.2 *The advances of Luxembourgish in law and institutional regulations*
- 2.1.2.3 *The official character of Luxembourgish more emblematic than prescriptive*

2.2 Oral practice of Luxembourg's official languages and their reception in their oral forms 28

- 2.2.1 Luxembourgish, French, German as oral media in the familiar circle
- 2.2.2 Luxembourgish, French, German as oral media in extra-familiar socialization
- 2.2.3 Luxembourgish, French, German as oral media in “service encounters”
- 2.2.4 Luxembourgish, French, German as oral media in the workplace
- 2.2.5 Production and reception of Luxembourgish, French, German through broadcast media
- 2.2.6 The oral practice of Luxembourgish, French, German in education
- 2.2.7 Church services

2.3 The literal practice of Luxembourgish, French, German in Luxembourg 32

- 2.3.1 Luxembourgish, French, German in private correspondence
- 2.3.2 Luxembourgish, French, German in correspondence between the public and the authorities
- 2.3.3 Luxembourgish, French, German in authorities' internal correspondence
- 2.3.4 Luxembourgish, French, German in internal corporate and external business correspondence
- 2.3.5 Luxembourgish, French, German in the print and digital media
- 2.3.6 Luxembourgish, French, German in non-fictional prose
- 2.3.7 Luxembourgish, French, German in literary prose

2.4 Luxembourg's polyglossia: from class-bound and medial to ethnic and cross-medial 34

2.4.1 The arguments in favour of Luxembourg fitting a pattern of functional and medial distribution of language roles

2.4.2 Against medialness: a societal language practice ever more fragmented along ethnic lines

2.4.3 Towards a picture of language contact in Luxembourg

3 The idea of Standard Luxembourgish 40

3.1 The state of the Luxembourgish norm: between descriptivism and experimental prescriptivism 41

3.1.1 Spelling and pronunciation: in the spotlight of standardization

3.1.1.1 The “etymologists”

3.1.1.2 The “phoneticians”

3.1.1.3 The current orthographic norm

3.1.2 Lexicographic materials

3.1.2.1 The dictionaries of Luxembourgish

3.1.2.2 The bilingual/ multilingual dictionaries

3.1.2.3 Specialized wordlists

3.1.3 Grammatical descriptions of Luxembourgish and prescriptions

3.1.3.1 The approach of Luxembourgish grammar through German

3.1.3.2 Luxembourgish grammar defined autonomously from German

3.2 Luxembourgish purism: the tension between anti-Germanic excesses and utilitarianism 47

3.2.1 The anti-Germanic purism

3.2.2 The negative attitudes towards French

3.2.3 Anti-localist purism: the tension between “Centre” and “Country”

3.3 The Luxembourgish normative network 52

3.3.1 The institutional normative network

3.3.2 The non-institutional normative network

4 West-Frisian standardization: is the path of normed West-Frisian comparable to that of normed Luxembourgish?	56
4.1 West-Frisian and its cohabitation with Dutch in West-Friesland	57
4.1.1 The linguistic descriptions of West-Frisian	
4.1.2 Evolution of the legal status: dominance, subjugation and re-emergence	
4.1.3 West Frisian bilingualism in institutional practice	
4.1.3.1. <i>Education</i>	
4.1.3.2. <i>Authorities</i>	
4.1.3.3. <i>Church</i>	
4.1.4 West Frisian bilingualism in non-institutional practice	
4.1.4.1 <i>The native Frisian and Dutch-speaking communities in Fryslân</i>	
4.1.4.2 <i>Are Frisians asymmetric bilinguals?</i>	
4.1.4.3 <i>The visibility of Frisian in society: its place in the media and literature</i>	
4.1.4.4 <i>The use of Frisian or local emblemism</i>	
4.2 The standardization of Frisian and its ideologies	63
4.2.1 The successive steps in the process of Frisian standardization	
4.2.1.1 <i>Orthography and pronunciation</i>	
4.2.1.2 <i>Lexicon</i>	
4.2.1.3 <i>Grammar</i>	
4.2.2 Frisian purism: between “beskaafdens” and “beskaafdheid”	
4.2.3. The Frisian normative network	
4.3 The comparability of the Frisian and Luxembourgish standardizations and their contexts	68
4.3.1 The status of Frisian and Luxembourgish: L-registers with recently gained H-functions	
4.3.2 Frisian and Luxembourgish standardisation ideologies: the tension between functionalism and ideologic prescriptivism	
4.3.3 The breaking points in the Frisian and Luxembourgish standardization processes: is it worth carrying on?	

Conclusion**75****Bibliography****77**